



**Name:** Maria Spyridopoulou

**Rank:** Special and Laboratorial Teaching Staff, I

**Field of expertise:** Theatrical Terminology in Foreign Languages and Translation

**Research interests:** Comparative literature (Greek, French, Italian), literary theory, literary translation, French and Greek surrealism, the metaphor in modernist poetry, French-speaking women authors.

**Courses taught:** Theatrical Translation in Theory and Practice, Italian language and Theatrical Terminology, History of World Theatre, European Drama.

**Contact details**

**Address:** 21, Vassileos Konstantinou & Terzaki St., 21100, Nafplio

**Telephone:** 27520 96102

**Fax:** 27520 96128 (Department's Secretariat)

**e-mail:** [spiridop@gmail.com](mailto:spiridop@gmail.com), [spiridop@uop.gr](mailto:spiridop@uop.gr)

**Brief Résumé**

Maria Spyridopoulou, a member of the Specialised Teaching Staff of the Department of Theatre Studies, University of Peloponnese, holds a Degree in French and Italian Literature (Ca' Foscari University, Venice, Italy) and a PhD in Comparative Literature (Aristotle University of Thessaloniki). She has been a recipient of a grant awarded by the Italian Ministry of Foreign Affairs. She has taught "Modern Greek Language and Literature" in the Department of Modern Greek and Byzantine Studies of Padua University, Italy, and "Literary Translation" in the Inter-departmental Postgraduate Master Programme in Translation & Translation Studies of the University of Athens. She is also teaching "History of European Literature" in the Hellenic Open University. She has been the scientific supervisor and author of the French and Italian literature entries of the Oxford-Patakis encyclopaedia and a foreign literature series editor for Kedros Publishers. As a freelance translator, she has collaborated with the Athens Concert Hall, the National Gallery, the Foundation of the Hellenic World, the Istituto Italiano di Cultura di Atene, the Greek Festival, as well as a number of publishing houses.

**Publications:**

***Books***

1. French-Greek Dictionary of Terminology of Local Government, scientific editor & introduction: Maria Spyridopoulou, published by the National School of Local Government, Athens, 2009.

### **Translated books**

1. Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *I racconti*, with an introduction and an afterword by Maria Spyridopoulou, Alexandria, Athens, 1993.
2. Fausto Melotti, *Linee*, with an introduction by Maria Spyridopoulou, Gavriilidis, Athens, 1995.
3. Italo Calvino, *Lezioni americane*, with an introduction and an afterword by Maria Spyridopoulou, Alexandria, Athens, 1995.
4. Gianni Rodari, *La gondola fantasma*, with an introduction by Maria Spyridopoulou, Patakis, Athens, 1998.
5. Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *Il gattopardo*, with an introduction and an afterword by Maria Spyridopoulou, Bell, Athens, 1999. 2005 Literary Translation Award by the Italian Ministry of Foreign Affairs
6. Susanna Tamaro, *Cuore di ciccia*, Patakis, Athens, 2000.
7. Erri de Luca, *Tre cavalli*, Alexandria, Athens, 2002.
8. Carlo Lucarelli, *Carta bianca*, with an introduction by Maria Spyridopoulou and an afterword by Maria Spyridopoulou & Dimitrios Yatzouzakis, Kedros, Athens, 2003. 2005 Literary Translation Award by the Italian Ministry of Foreign Affairs
9. Carlo Lucarelli, *L' estate torbida*, Kedros, Athens, 2003.
10. Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *Il gattopardo*, (new revised edition), with notes & annexes by Maria Spyridopoulou, with an introduction and an afterword by Gioacchino Lanza Tomasi, Bell, Athens, 2004. 2005 Literary Translation Award by the Italian Ministry of Foreign Affairs
11. Gino Strada, *Pappagalli verdi*, Kalentis, Athens, 2006. Short-listed for the EKEMEL / Istituto Italiano di Cultura di Atene 2007 Literary Translation Award
12. Assia Djebar, *Ombre sultane*, with an introduction and an afterword by Maria Spyridopoulou, Kedros, Athens, 2006.
13. Ornella Vorpsi, *Le pays où l'on ne meurt jamais*, Plethron, Athens, 2006.
14. Italo Svevo, *Corto viaggio sentimentale*, with an introduction and an afterword by Maria Spyridopoulou, Kastalia, Athens, 2007.
15. Christiana Papazisi, *Il viaggio e l'esilio nel cinema di Theo Angelopoulos*, Papazisis, Athens, 2007.

### **Articles in Journals, Conference Proceedings, and Collective Volumes**

- « Plurilinguisme et figures de l'innovation dans l'univers poétique » de Nicos Engonopoulos in: Actes du Colloque *Plurilinguisme et Avant-gardes / Plurilinguismo e Avanguardia*, Peter Lang, Frankfurt, 2010, pp. 19.
- « Από τις ανατρεπτικές παρομοιώσεις του Μπωντλαίρ στις νεωτερικές μεταφορές του Μπρετόν » [“From Baudelaire’s subversive similes to Eluard’s modernist metaphors”] in: *Dia-keimena*, no 9, Annual publication by the Laboratory of Comparative Literature of the Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, 2007, pp. 109-122.
- « Η ιδιαίτερη θέση του Ίταλο Σβέβο στον Μοντερνισμό » [“The special place of Italo Svevo in Modernism”], introduction in: Italo Svevo, *Corto viaggio sentimentale*, translated by Maria Spyridopoulou, Kastalia, Athens, 2007, pp. 7-19.
- « Ύφος και ετερότητα στο λόγο της Ασιά Τζεμπάρ » [“Style and alterity in Assia Djebar’s discourse”], introduction in: Assia Djebar, *Ombre sultane*, translated by

Maria Spyridopoulou, Kedros, Athens, 2006, pp. 9-27.

- « La nouvelle identité de la métaphore dans l'univers poétique de Breton et Eluard: le dépassement des théories sémantiques et la mise en relief de l'approche syntaxique », *Synkrisi*, no 15, 2005, pp. 186-210.

- « *O γατόπαρδος. Ένα πολυεδρικό κείμενο* » [“*Il gattopardo. A multi-faceted text*”], in: Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *Il gattopardo*, (new revised edition), translated and annotated by Maria Spyridopoulou, with an introduction and an afterword by Gioacchino Lanza Tomasi, Bell, Athens, 2004, pp. 379-394.

- « Échos surréalistes dans l'oeuvre de Gisèle Prassinos », *Annali di Ca'Foscari* (Rivista della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Venezia), no.1-2, Editoriale Programma, Venezia, 1989, pp. 381-387.

### ***Surtitling***

- Teresa Ludovico, *La regina di neve*, Kismet company, Greek Festival, Athens, June 10 & 11, 2006.

- Wolfgang Amadeus Mozart, *Il flauto magico* [The Magic Flute], adapted by the Orchestra di Piazza Vittorio, Greek Festival, Athens, June 16, 2006.

- Joseph Haydn, *L'isola disabitata*, libretto by Pietro Metastasio, Greek Festival and Camerata, Athens, June 15, 2010.

- Fyodor Dostoyevsky, *Demons*, adapted by Peter Stein, Greek Festival, Athens, July 3 & 4, 2010.